



WOJEWODA WIELKOPOLSKI

KN-V.431.11.2022.5



Poznań, dnia 31 sierpnia 2022 r.

**Pani**  
**Małgorzata Grzezińska**  
ul. Podmiejska 28/37  
62-800 Kalisz

# SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

---

al. Niepodległości 16/18, 61-713 Poznań  
tel. 61 854 1169, fax 61 854 1170

[www.poznan.uw.gov.pl](http://www.poznan.uw.gov.pl), e-mail: [kn@poznan.uw.gov.pl](mailto:kn@poznan.uw.gov.pl)  
[www.obywatel.gov.pl](http://www.obywatel.gov.pl), infolinia tel. 222 500 117

## I. Dane identyfikacyjne.

**Zakres kontroli**  
(w tym: podstawa prawna, okres objęty kontrolą)

Ocena prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup>, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>2</sup>.

Kontrolę przeprowadzono na podstawie art. 20 ustawy oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej<sup>3</sup> w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach.

Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2019 r. do dnia zakończenia czynności kontrolnych, tj. 30 sierpnia 2022 r.

**Tłumacz przysięgły objęty kontrolą**

Małgorzata Grzesińska, zwana dalej „tłumaczem”, ul. Podmiejska 28/37, 62-800 Kalisz.

**Kontrolerzy**

1. Justyna Grabarek, starszy specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 163/22 z 22 sierpnia 2022 r.,
2. Włodzimierz Kasprzycki, starszy inspektor wojewódzki z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 163/22 z 22 sierpnia 2022 r.

**Data rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych**

Kontrolę przeprowadzono w dniu 30 sierpnia 2022 r.

(akta kontroli: str.5 )

## II. Ocena kontrolowanej działalności.

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego Pani Małgorzaty Grzesińskiej w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.

<sup>1</sup> Dz. U. z 2019 r. poz. 1326, zwanej dalej „ustawą”.

<sup>2</sup> Dz. U. z 2021 r. poz. 261, zwanym dalej „rozporządzeniem”.

<sup>3</sup> Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

### III. Opis ustalonego stanu faktycznego.

Pani Małgorzata Grzezińska została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych 27 czerwca 1994 r., pod numerem TP/738/05. Tłumacz prowadziła repertorium w postaci papierowej. W okresie objętym kontrolą tłumacz dokonała 216 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy, w tym 148 czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy.

W okresie objętym kontrolą tłumacz w jednym przypadku odmówiła wykonania czynności tłumacza przysięgłego, z ważnych przyczyn, na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy.

(akta kontroli: str.9-14)

### IV. Stwierdzone nieprawidłowości.

1. W prowadzonym repertorium nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

–w 130 przypadkach<sup>4</sup> (co stanowiło 100% wpisów objętych badaniem) nie odnotowano daty przyjęcia zlecenia,

–w 71 przypadkach<sup>5</sup> (co stanowiło 54,62% wpisów objętych badaniem) nie odnotowano daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.

(akta kontroli: str.12-14)

W złożonych wyjaśnieniach Pani Małgorzata Grzezińska podała, że powodem nieodnotowania w repertorium daty przyjęcia zlecenia oraz daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem był fakt, iż w repertorium przed pierwszym wpisem w danym roku zapisywałam rok, dlatego sądziłam że zapisy dnia i miesiąca są wystarczające do zapisywania daty.

(akta kontroli: str.20-21)

Przedstawione w złożonych wyjaśnieniach argumenty nie zasługują na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy, jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium daty przyjęcia zlecenia oraz daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.

2. W prowadzonym repertorium w trzech przypadkach<sup>6</sup> (na 130 wpisów objętych badaniem) nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy danych dotyczących daty tłumaczonego dokumentu.

<sup>4</sup> Dotyczy wpisów lp.: 1/2019, 2/2019, 3/2019, 4/2019, 5/2019, 6/2019, 7/2019, 8/2019, 9/2019, 10/2019, 11/2019, 12/2019, 13/2019, 14/2019, 15/2019, 16/20019, 17/2019, 18/2019, 19/2019, 20/2019, 21/2019, 22/2019, 23/2019, 24/2019, 25/2019, 26/2019, 27/2019, 28/2019, 29/2019, 30/2019, 31/2019, 32/2019, 33/2019, 34/2019, 35/2019, 36/2019, 37/2019, 38/2019, 33/2019, 40/2019, 41/2019, 42/2019, 43/2019, 44/2019, 45/2019, 46/2019, 47/2019, 48/2019, 49/2019, 50/2019, 51/2019, 52/2019, 53/2019, 54/2019, 55/2019, 56/2019, 57/2019, 58/2019, 59/2019, 60/2019, 61/2019, 62/2019, 63/2019, 64/2019, 65/2019, 66/2019, 10/2020, 11/2020, 12/2020, 13/2020, 14/2020, 15/2020, 16/2020, 17/2020, 18/2020, 19/2020, 20/2020, 21/2020, 22/2020, 23/2020, 24/2020, 25/2020, 26/2020, 27/2020, 28/2020, 29/2020, 30/2020, 31/2020, 32/2020, 33/2020, 34/2020, 25/2020, 6/2021, 7/2021, 8/2021, 9/2021, 10/2021, 11/2021, 12/2021, 13/2021, 14/2021, 15/2021, 16/2021, 17/2021, 18/2021, 19/2021, 20/2021, 21/2021, powtórzony numer 20/21, 15/2022, 16/2022, 17/2022, 18/2022, 19/2022, 20/2022, 21/2022, 22/2022, 23/2022, 24/2022, 25/2022, 26/2022, 27/2022, 28/2022, 29/2022, 30/2022, 31/2022, 32/2022, 33/2022, 34/2022, 35/2022.

<sup>5</sup> Dotyczy wpisów lp.: 1/2019, 2/2019, 3/2019, 4/2019, 5/2019, 6/2019, 10/2019, 11/2019, 12/2019, 13/2019, 15/2019, 21/2019, 22/2019, 23/2019, 24/2019, 25/2019, 26/2019, 28/2019, 29/2019, 30/2019, 31/2019, 32/2019, 33/2019, 44/2019, 45/2019, 46/2019, 47/2019, 48/2019, 49/2019, 50/2019, 51/2019, 54/2019, 55/2019, 56/2019, 62/2019, 12/2020, 13/2020, 15/2020, 21/2020, 30/2020, 31/2020, 32/2020, 33/2020, 35/2020, 6/2021, 11/2021, 13/2021, 14/2021, 15/2021, 16/2021, 17/2021, 18/2021, 19/2021, 20/2021, 21/2021, powtórzony numer 20/21, 16/2022, 17/2022, 18/2022, 21/2022, 22/2022, 23/2022, 25/2022, 26/2022, 27/2022, 28/2022, 29/2022, 30/2022, 31/2022, 32/2022, 33/2022.

<sup>6</sup> Dotyczy wpisów lp. : 33/2019, 22/2022, 23/2022.

(akta kontroli: str.12-14)

W złożonych wyjaśnieniach Pani Małgorzata Grzezińska podała, że niewpisanie w repertorium daty tłumaczonego dokumentu wynikało z nieuwagi.

(akta kontroli: str.20-21)

3. W prowadzonym repertorium w dziewięciu przypadkach<sup>7</sup> (na 130 wpisów objętych badaniem) nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy danych dotyczących odnotowania liczby sporządzonych egzemplarzy.

(akta kontroli: str.12-14)

W złożonych wyjaśnieniach Pani Małgorzata Grzezińska podała, że przyczyną niewpisania w repertorium liczby sporządzonych egzemplarzy było przeoczenie.

(akta kontroli: str.20-21)

4. W prowadzonym repertorium nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 5 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj. w trzech przypadkach<sup>8</sup> (na 130 wpisów objętych badaniem) nie zawarto daty tłumaczenia ustnego.

(akta kontroli: str.12-14)

W złożonych wyjaśnieniach Pani Małgorzata Grzezińska podała, że przyczyną niewpisania w repertorium daty tłumaczenia ustnego było przeoczenie.

(akta kontroli: str.20-21)

5. W 28 przypadkach<sup>9</sup> (na 50 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 56%) Pani Małgorzata Grzezińska ustaliła wynagrodzenie za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy w wysokości niezgodnej z rozporządzeniem, tj. w 21 przypadkach<sup>10</sup> pobrała wynagrodzenia niższe niż wynikające z rozporządzenia natomiast w siedmiu przypadkach<sup>11</sup> pobrała wynagrodzenie wyższe niż wynikające z rozporządzenia.

(akta kontroli: str.15-17)

W złożonych wyjaśnieniach Pani Małgorzata Grzezińska podała, że nieprawidłowe stawki dotyczyły jednego płatnika - Straży Granicznej, który narzucił kwotę tłumaczenia i w związku z tym taką kwotę wpisywała w repertorium.

(akta kontroli: str.20-21)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ § 2 ust. 1 pkt 1 lit. a oraz pkt 2 lit. a rozporządzenia jednoznacznie wskazuje wysokość stawek wynagrodzenia tłumacza przysięgłego za sporządzenie poświadczzonego tłumaczenia.

6. W prowadzonym repertorium po liczbach porządkowych, 103, 105 i 106 w 2019 roku oraz 20, 21, 24 w 2021 roku znajdowały się wpisy opatrzone tymi samymi numerami.

<sup>7</sup> Dotyczy wpisów lp.: 44/2019, 45/2019, 21/2020, 30/2020, 31/2020, 32/2020, 31/2022, 32/2022, 33/2022.

<sup>8</sup> Dotyczy wpisów lp.: 7/2019, 8/2019, 9/2019.

<sup>9</sup> Dotyczy wpisów lp.: 7/2019, 14/2019, 17/2019, 20/2019, 23/2019, 26/2019, 29/2019, 32/2019, 35/2019, 38/2019, 41/2019, 44/2019, 52/2019, 56/2019, 59/2019, 63/2019, 66/2019, 69/2019, 72/2019, 77/2019, 80/2019, 83/2019, 87/2019, 90/2019, 93/2019, 96/2019, 99/2019, 102/2019, 106/2019, 7/2020, 10/2020, 13/2020, 16/2020, 19/2020, 23/2020, 26/2020, 29/2020, 35/2020, 38/2020, 41/2020, 2/2021, 8/2021, 12/2021, 19/2021, 22/2021, 1/2022, 19/2022, 25/2022, 28/2022, 35/2022.

<sup>10</sup> Dotyczy wpisów lp.: 7/2019, 35/2019, 38/2019, 41/2019, 52/2019, 59/2019, 63/2019, 66/2019, 69/2019, 80/2019, 87/2019, 90/2019, 93/2019, 106/2019, 16/2020, 19/2020, 41/2020, 22/2021, 1/2022, 19/2022, 35/2022.

<sup>11</sup> Dotyczy wpisów lp.: 23/2019, 26/2019, 29/2019, 32/2019, 44/2019, 2/2021, 25/2022.

Prowadzenie w taki sposób repertorium należy uznać za nierzetelne, ponieważ każdy wpis powinien być poprzedzony liczbą porządkową, która oznacza numer kolejnego dokonanego wpisu do repertorium.

(akta kontroli: str.18,19)

W złożonych wyjaśnieniach Pani Małgorzata Grzesińska podała, że nie potrafi wyjaśnić zaistniałej sytuacji, prawdopodobnie wynikało to z roztargnienia, przemęczenia.

## **V. Zalecenia i wnioski.**

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

- 1) Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 5 ustawy.
- 2) Ustalanie i pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, według stawek określonych w przepisach rozporządzenia.
- 3) Dokonywanie w repertorium wpisów z zachowaniem odpowiedniej liczby porządkowej, tak aby zapewnić w tym zakresie rzetelność prowadzonego repertorium.

## **VI. Pozostałe informacje i pouczenia.**

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, tłumacz przysięgły ma prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego  
(-)  
Jolanta Oko-Brzezińska  
Dyrektor Wydziału Kontroli